


1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

The Circumcision of the Lord Jesus (New Year's Day)

(Celebrated on January 1)

Entrance Hymn

STAND

God's Great Glory Shines

Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!

God's great glory shines upon the highest mountain.
Come, let us go up to him, for on this mountain
the Lord will judge
and make known the best way for us all
to attain true peace.
When we beat our swords and lances into plowshares,
war will end, and we will live
in peace and justice.
Alleluia! May God grant us peace.

عيد ختانة الرب يسوع

عيد رأس السنة

يُحتفل بهذه الخدمة في عيد رأس السنة: عيد ختانة الرب يسوع فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: فشيظو

الشعب:

❖ هَلِـلُـوِيَا
مَجْدُ الرَّبِّ مُؤْتَلِقُ
هَيَّا نَعْدُو، نَنْطَلِقُ،
يُمَضِّي لَنَا
يَقُودُنَا
إِذْ نَضْرِبُ سَيْفَنَا
يُفْنِي الْحَرْبَ بَيْنَنَا
هَلِـلُـوِيَا
فِي الطُّورِ الْأَمَجَدُ،
إِلَيْهِ نَضْعَدُ:
خَيْرَ الْأَحْكَامِ!
صَوْبَ السَّلَامِ!
الرُّمَحَ مَنَاجِلَ!
سَلَامٌ عَادِلُ:
مِنْ رَبِّ السَّلَامِ!

2. Alleluia!

"Peace I give to you, my peace that lasts for ever.
Let my Spirit and my love remain among you.
Be not afraid.
Just believe in me and that I live, and then live in me.
In the world you will encounter tribulation.
I have overcome the world, so you may have peace."
Alleluia! May God grant us peace.

3. Alleluia!

Grant your guidance, Lord, to those who rule among us,
that they may preserve your peace
and guard your justice, to keep us safe.
May they govern us with equity,
truth, and righteousness.
Then the clouds will rain on us enduring justice,
while the hills will bear for us the fruit of true peace.
Alleluia! May God grant us peace.

هَلِـلُـوِيَا
أَلَسَّامَ أُعْطِيكُمْ
فَلْيَثْبُتْ رُوحِي فِيكُمْ
لَا تَجْزَعُوا!
إِنِّي حَيٌّ،
سَوْفَ تَلْقَوْنَ ظُلْمًا
سَوْفَ تَلْقَوْنَ سِلْمًا
هَلِـلُـوِيَا

أَغْلَى سَلام!
حُبِّي، كَلَامِي!
إِنْ آمَنْتُمْ بِي،
تَحْيُوا أَنْتُمْ بِي!
ضِيقًا فِي الْعَالَمِ،
غَلَبْتُ الْعَالَمَ:
مِنْ رُوحِي السَّلام!

هَلِـلُـوِيَا
إِجْعَلْ، رَبِّ، الْأَحْكَامَ
يَحْمُوا الْأَمْنَ، السَّلامَ
وَيَحْكُمُوا
وَنَنْعَمُ
الْغُيُومُ تَمْطُرُ
وَالْجِبَالُ تُثْمِرُ
هَلِـلُـوِيَا

لِلْحَاكِمِينَ:
وَالْعَدْلَ فِيْنَا،
حُكْمَ الْإِنْصَافِ!
بِالْبِرِّ الصَّافِي:
الْبِرُّ مُدَامًا
لَنَا سَلامًا،
مِنْ رَبِّ السَّلام!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دخلت بيتك يا الله
وأمام عرشك سجدت
فيا أيها الملك السماوي
اغفر لي كل ما خطيت به إليك.

حَمْدُكَ أَكْبَرُ خُذْ
هَمُّنَا حَامِ بِكُنْ هَيَّجًا
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَلَاتِ
قُلُوبِنَا وَتَهْلِيلِنَا.

الشعب:

أيها الملك السماوي
اغفر لنا كل ما خطيتنا به إليك.

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُبُّحًا كَمَا قَدْ سُبِّحْتَ كَر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ دَعَا مَلَكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

أَكْبَرُ بِقَبْحَةٍ هَذِهِ قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبَانِكَ
هَذِهِ بِحُكْمِ حُرُوفِنَا وَرَحْمَتِنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, at the beginning of this new year, we celebrate the feast of your circumcision when you were given the name Jesus, which means "God saves". Make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness. We ask you, through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, to bless our new year with your peace and blessings. By your birth, you gave peace and good hope to all. To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القُرَّاية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَفِي ذِكْرَى خِتَانَتِكَ

الْخَلَاصِيَّةِ، وَاتَّخَذِكَ اسْمَ «يَسُوعَ - اللَّهُ يُخَلِّصُ»، أَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِكَ

هَذَا بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ، مُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ أَنْ تُبَارِكَ عَامَنَا الْجَدِيدَ، وَتَجْعَلَهُ عَامَ

سَلَامٍ وَبَرَكَةٍ، بِشَفَاعَةِ الْقُدِّيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغْرِغُورِيُوسَ،

يَا مَنْ بِمِيلَادِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ وَالرَّجَاءَ الصَّالِحَ لِبَنِي الْبَشَرِ، لَكَ الْمَجْدُ

وَلَأَبِيكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who gave us his only-begotten Son, full of grace and truth; and to the Son, who fulfilled the law of circumcision in the flesh and replaced it with holy Baptism to purify the body and the spirit; and to the Holy Spirit, who gives us the knowledge of the law of the Lord and renews us. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, only-begotten Word of God, born of the Father before all ages. At the appointed time, you chose to take flesh and be born of the Virgin Mary, so that we might be born in the Spirit. Eight days after your birth, you observed the law of circumcision when you were given the name Jesus, so that we might observe the law of Baptism that you established for our sanctification and renewal.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثم يكلف شماساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَعْطَانَا بِابْنِهِ الْوَحِيدِ
مِلءَ النِّعْمَةِ وَالْحَقِّ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَتَمَّ نَامُوسَ الْخِتَانِ بِالْجَسَدِ، وَأَقَامَ
بَدَلًا مِنْهُ الْمَعْمُودِيَّةَ الْمُقَدَّسَةَ تُنْقِي الْجَسَدَ وَالرُّوحَ؛ وَالْيَاسَ الْوَحِيدَ الْقُدُّوسَ
الَّذِي يَمْلَأُنَا مَعْرِفَةً بِشَرِيعَةِ الرَّبِّ، وَيُجَدِّدُ فِيْنَا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ. أَصَالِحِ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ فِي الْأَزَلِ، وَقَدْ
شِئْتَ فِي مِلءِ الزَّمَنِ أَنْ تُوَلَدَ مِنْ مَرْيَمَ بِالْجَسَدِ، لِنُؤَلِّدَ نَحْنُ بِالرُّوحِ. بَعْدَ
ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ مِيلَادِكَ، اتَّبَعْتَ شَرِيعَةَ الْخِتَانَةِ، وَاتَّخَذْتَ اسْمًا لَكَ، يَسُوعَ
أَيُّ الْمُخْلِصِ، لِنَتَّبِعَ نَحْنُ شَرِيعَةَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي وَضَعْتَهَا لَنَا تَقْدِيسًا
وَتَجْدِيدًا.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, that whenever we call upon your holy name, we may be filled with serenity, calm, and peace. Bless our new year, that the kingdom of justice, love, and peace may rule the world. Remember all those who struggle and suffer for this new kingdom, which treats people of every race and tongue as brothers and sisters.

Confirm your Church in the faith of the great Saints Basil and Gregory, and send us holy teachers like them, that with the angels we may sing: "Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all," for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

To the Romans Paul Declared

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

To the Romans Paul declared:
"Jesus came to dwell with you,
and in love he welcomed you,
that God may be glorified."

Again Paul recalled that Christ was circumcised
to confirm God's truth.

Christ fulfilled the promise made to the patriarchs of old.
So let nations sing hymns of glory to the Lord
for his mercy shown to them, through Christ who came
from the Blessed Virgin's womb.

وَالْآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: هَبْ لَنَا، كُلَّمَا
ذَكَرْنَا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، أَنْ تَحِلَّ فِيْنَا الطَّمَأْنِينَةُ وَالسُّكُونُ وَالسَّلَامُ. بَارِكْ
عَامَنَا الْجَدِيدَ، فَيَمْلِكَ فِي الْبَشَرِيَّةِ مَلَكُوتُ الْعَدْلِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ.
وَاذْكُرْ جَمِيعَ الَّذِينَ يَشْقَوْنَ وَيَتَعَبُونَ، مِنْ أَجْلِ مِيلَادِ بَشَرِيَّةٍ أَوْفَرَ إِخَاءَ
لِجَمِيعِ النَّاسِ، مِنْ كُلِّ عِرْقٍ وَلِسَانٍ. ثَبَّتْ بِعَيْتِكَ عَلَى إِيْمَانِ الْقَدِّيسِينَ
الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورْيُوسَ، وَأَرْسَلْ إِلَيْهَا مُعَلِّمِينَ قَدِّيسِينَ
نَظِيرَهُمَا، فَتَشْدَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِكْ

الشعب:

جلوس

قَالَ لِلرُّومَانِيِّينَ:	فَاهَ بُوْلُسُ الْأَمِينُ
مُحِينَا لِمَجْدِ الْآبِ	عَهْدُ حُبِّ الرَّبِّ طَابَ
حَتَّى يَفْدِيَ	قَدْ أَنْهَى شَرَعَ الْخِتَانِ
وَلْتَشْدُ كُلُّ الشُّعُوبِ	بِالْحَقِّ الْإِنْسَانَ
وَلْتَتْلُ الْقُلُوبِ	بِالتَّسْبِيحِ وَالتَّرْنِيمِ
لِابْنِ اللَّهِ الْمَوْلُودِ	آيَ الْحَمْدِ وَالتَّعْظِيمِ
فِي حِضْنِ الْأُمِّ الْعَذْرَا	طِفْلاً بِكَرًا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept this incense that we have offered to you at the beginning of this new year, on this feast of your circumcision. Through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, grant us times of prosperity, blessings, and peace, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-ho deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	David, have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوع، إِقْبَلْ هَذَا الْبَخُورَ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ فِي عِيدِ خِتَانَتِكَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَامْنَحْنَا، بِشَفَاعَةِ الْقَدِيسَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، أَرْمَنَةً خَيْرٍ وَبَرَكَهٍ وَسَلَامٍ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلِّهًا. مَبْعَدَا سَلْهَلًا. مَبْعَدَا لَّا مَبْعَدَا.
مَبْعَدَا هَلْجًا مَعَ حَيَا وَهَب. هَلْوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلْ لَّا مَبْعَدَا مَبْعَدَا جَبَّ
سَقْمَحْ هَبْجًا لَوَحْمًا لُحْطًا
بَلْعَمْهَلًا هَلْ لَّا مَبْعَدَا نَبْعَدَا حُ.
هَبْجًا هَبْعَدَا حَقْلًا وَحُ.
مَبْعَدَا حُ مَبْعَدَا حَلْقُص.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

آمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *bsafrokh rabo*

SIT

Cong: Circumcision was the law set
by Moses for all Israel.
Christ our Lord appeared among us,
Fulfiller of the law of old.

Cel: All you nations, give the Lord praise,
for he chose to be circumcised.
All you peoples, praise the Lord God,
Fulfiller of the law of old.

All: Blest be Jesus, who has given
Baptism to his holy Church.
In place of the law of Moses,
the fullness of the truth now shines.

القراءات

مزمور القراءات: بصفوخ ربو

جلوس

الجوق الثاني:

مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ
أَعْطَى الْخَتَنَ الشَّعْبَ الْقَدِيمَ
جَاءَ الرَّبُّ الْيَوْمَ كَمَّلَ
سِرَّ عَهْدِ الْحُبِّ الْعَظِيمِ
مَعَهُمَا بَحًا بِمُ نَعْمَهَا
لَهُمَا لَحْصًا وَحَدَّ أُنْهَامَا
مَنْزِلًا لِبَا هَهُ حَمْنَهُ
مَعْبُكُ زَارًا وَبَحْنَمَا.

الجوق الأول:

أَشْدُّوا الْمَجْدَ فِي الْأَقْطَارِ:
مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ
وَاتْلُوا الْحَمْدَ لِلْأَذْهَارِ:
الرَّبُّ عَهْدَ الْحُبِّ كَمَّلَ
مَعَهُمَا لَحْصًا فُلْحَمَ خَصِصَا
وَجَلَّ لَحْصُهُمَا أَسْرَ نَعْمَهَا
مَعْتَشِيَهُ فُلْحَمَ أُمَقَا
مَعْبُكُ زَارًا وَبَحْنَمَا.

الجميع:

يَا قُدُّوسًا أَعْطَى الْبَيْعَةَ
مَجْدَ سِرِّ الْمَعْمُودِيَّةِ
جَدَّدَ فِيْنَا الْحَقَّ شَرْعًا
لِلْحَيَاةِ الْمَسِيحِيَّةِ
حَنَنُهُ مَعْسًا وَبَيَدَ كُنْ حَبِإًا
زَارًا مَحْسًا وَصَحْنَهُ بِنَا
سُكَّ نَعْمَهَا وَحَدَّقَا
هَزَا نُرَّ حَمْنَمَا.

Feast of the Circumcision of the Lord Jesus

Letter of Paul to the Ephesians 2:11-22.

Remember that at one time you Gentiles by birth, called 'the uncircumcision' by those who are called 'the circumcision' a physical circumcision made in the flesh by human hands remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.

But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ.

For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us.

He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it.

So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone.

In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

The Gospel according to Saint Luke 2:21-24.

After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

عيد ختانة الرب يسوع

رسالة القديس بولس إلى أهل أفسس 2:11-22

يَا إِخْوَتِي، تَذَكَّرُوا، أَنْتُمْ الْوَثْنِيِّينَ فِي الْجَسَدِ سَابِقًا، أَلَمَدْعُومِينَ أَهْلَ عَدَمِ الْخِتَانَةِ عِنْدَ الْمَدْعُومِينَ أَهْلَ الْخِتَانَةِ، بِفَعْلِ الْيَدِ فِي الْجَسَدِ،

تَذَكَّرُوا أَنَّكُمْ كُنْتُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بِدُونِ مَسِيحٍ، مُعْدِينَ عَنْ رَعِيَّةِ إِسْرَائِيلَ، وَغُرَبَاءَ عَنْ عَهْدِ الْوَعْدِ، لَا رَجَاءَ لَكُمْ فِي الْعَالَمِ وَلَا إِلَهٍ؛

أَمَّا الْآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَنْتُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِ بَعِيدِينَ، صِرْتُمْ بِدَمِ الْمَسِيحِ قَرِيبِينَ.

فَإِنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، هُوَ جَعَلَ الْاِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَفِي جَسَدِهِ نَقَضَ الْجِدَارَ الْفَاصِلَ بَيْنَهُمَا، أَيِ الْعَدَاوَةِ،

وَأَبْطَلَ شَرِيعَةَ الْوَصَايَا بِمَا فِيهَا مِنْ فَرَائِضَ، لِيَخْلُقَ الْاِثْنَيْنِ فِي شَخْصِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، بِإِخْلَالِهِ السَّلَامَ بَيْنَهُمَا، وَيُصَالِحَهُمَا مَعَ اللَّهِ، كُلِّيهِمَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ، بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا فِيهِ الْعَدَاوَةَ بَيْنَهُمَا.

فَلَمَّا جَاءَ بَشَرُكُمْ بِالسَّلَامِ أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ، وَبَشَرُ السَّلَامِ الْقَرِيبِينَ، لَا تَنَا بِهِ نَلْنَا نَحْنُ الْاِثْنَيْنِ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ الْوُصُولَ إِلَى الْآبِ.

إِذَا فَلَسْتُمْ بَعْدَ غُرَبَاءَ وَلَا نُزَلَاءَ، بَلْ أَنْتُمْ أَهْلُ مَدِينَةِ الْقَدِيسِينَ وَأَهْلُ بَيْتِ اللَّهِ، تُبْنِيَتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ نَفْسُهُ هُوَ حَجَرُ الزَّاوِيَةِ.

فِيهِ يَتِمَّاسُكُ الْبِنَاءُ كُلُّهُ، فَيَرْتَفِعُ هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ، وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبْنَوْنَ مَعًا مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

إنجيل القديس لوقا 2:21-24

لَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الْصَّبِيُّ، سَمِّيَ «يَسُوعَ»، كَمَا سَمَّاهُ الْمَلَائِكَةُ قَبْلَ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. وَلَمَّا حَانَ يَوْمُ طَهُورِهِمَا بِحَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمَاهُ لِلرَّبِّ، كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ مِنْ أَنَّ كُلَّ بَكْرٍ ذَكَرٍ يُنَذَرُ لِلرَّبِّ، وَلِيُقَرَّبَا كَمَا وَرَدَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ: زَوْجِي يَمَامٍ أَوْ فَرْخِي حَمَامٍ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "In his days shall justice flourish,
and great peace till the moon is no more." (Psalm 72:7)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي،...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: يَنْبُتُ فِي أَيَّامِهِ الصِّدِّيقُ وَكَثْرَةُ السَّلَامِ، إِلَى أَنْ يَضْمَحِلَّ الْقَمَرُ
(مز ٧١/٧).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخْلَصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لَوْ قَاوِمَرَقْسَ)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتِمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يَقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَةُ)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُحْيِيَ الْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُنْهَجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ
 حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَكَلًا مَكَلًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ
 وَرَحْمَتًا بِصَلَاتِكَ.

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ
 وَرَحْمَتًا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

❖ مِنْنا أَعْجَلْ هَلْ لَوِيَّا	هَلْ لَوِيَّا
أَنَا إِيَّا كَسَمَّا بَسَّتا	قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
أَجْبَسُ مِنْ	أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي
بِمَع وَهَمَّا حَمَمَمَّا نَسَمَّا	الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ
بَأَبَا كَسَ حَمَمَّا	قُوتًا لِلْعَالَمِ
مَجَسَسَ أَدَمَّا	قَبْلَ لَنِي
مَحَلَّمَّا بِالْأَحْمَمَّا	حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
هَلْ لَوِيَّا وَحَقَّقَمَّا	الْأُمِّ النَّقِيَّ
بَشَلَّمَّا حَمَمَمَّا	الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،
مَجَلَلَمَّا فَمَمَمَّا وَمَمَمَمَّا	مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
أَمَّا أَوْحَمَّا لُحَمَّا	فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
هَلْ لَوِيَّا فَدَسَمَمَّا كَسَ حَاتَبَمَمَمَّا	صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
مُوتَمَّا حَمَمَمَّا مَجَسَمَمَّا	قُوتًا لِلْبَيْعَةِ
هَلْ لَوِيَّا	هَلْ لَوِيَّا
مَجَلَلَمَّا فَمَمَمَمَّا	وَأَخْبَزَ حَيَاهُ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلَلُ	وَيَا
لِلْ	إِلَهِ
الْ	أُمِّ
الْعَدْرَاءِ	وَالْ
الْأَنْبِيَاءِ	وَالرُّسُلِ
وَالشُّهَدَاءِ	وَالْ
خُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَالْ
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	وَالْ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَالْ
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	

Anaphora of Saint Peter Head of the Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Father, God of peace and Lord of security, make us
worthy to embrace one another with a sincere kiss in the
spirit of your unending love, that we may raise glory and
thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَار بَطْرُس هَامَةَ الرُّسُل

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسط يديه):

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهَ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ
بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا، فَتَرْفَعَ
الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all. We raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشَّمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالْإِيمَانُ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحِنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلَجِّاءِ وَالْمُعِينِ، وَإِلَيْكَ تَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا، فَتَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker
of all creation. With the angels we glorify you, and with
voices of praise we cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يَسِطُّ يَدَيْهِ):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقْ أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعْظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَايَا. إِنَّا
نُمَجِّدُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy.
Because of your love for us, you sent your Son into the
world and he became flesh of the Virgin Mary for our
salvation.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبَ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ، لِأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ،
أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khool
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

ܘܚܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܒܝܕܐܐܝܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you: On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from our sins and assist us. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيِّ وَمَجِيئَكَ الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ، مُبْتَهِلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشْحِ بَوَجْهِكَ عَنْ خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا. لِهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِعَتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضِدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا.	حَبِّبْ مُدْنًا.

(يَقْبَلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

كِيرِيَا لِيْسُون.	كِيرِيَا لِيْسُون.
كِيرِيَا لِيْسُون.	كِيرِيَا لِيْسُون.
كِيرِيَا لِيْسُون.	كِيرِيَا لِيْسُون.

(يَقِفُ الْمُحْتَفِلُ)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May those who share in these Mysteries be cleansed,
 body and soul, from every sin and receive eternal life.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْمَدًا وَحَمْدًا لِّسَمَاءِهِ تَحْمَدُ لَحْسًا
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

المحتفل:

وَحَصْرًا وَحَمْدًا لِّسَمَاءِهِ ✠
 وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

المحتفل: فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نَفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا وَأَجْسَادِهِمْ،
 مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الشعب: آمين.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ،
وَاحْفَظْ رُغَاتَنَا: مار ... بابا رُومًا، ومار ... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيِّ،
ومار ... مُطْرَانَنَا، وَاعْضِدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،
لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشَّمَّاس: وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا
اسْتَطَاعُوا، وَاذْكُرْ مَنْ يَعْضِدُونَ بَيْعَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،
لَأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشَّمَّاس: أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدْنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. أَلْقِ
فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds: N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, and N., our Bishop. Assist the priests, the deacons, and all those who serve your holy Church, so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering, and those who assist your holy Church. Be a shelter and a refuge for them, for you are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world. Enlighten their consciences to bring security and peace to your people. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, the holy Virgin Mary, Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, Saint **N.** (the patron of the church), Saint **N.** (the saint of the day), and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the righteous fathers and teachers who have gone to their rest among the saints. Remember those who diligently carried your Gospel throughout the whole world and confirmed your holy Church in the true faith. Assist us through their prayers and strengthen us in your love. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest. Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبُتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ: وَمَارَ ... (شفيع الكنيسة): وَمَارَ ... (صاحب العيد)، وَالْقَدِيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلَنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَافِنَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا وَاسْتَرَأَحُوا بَيْنَ الْقَدِيسِينَ، وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهِدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَثَبَّتُوا بِيَعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ. أُعْضِدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبَّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: اجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لَأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

الشعب: أَرْخِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِخْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. نُهَضَّتِ ✠ آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَفَرْتِ أَوْحَنَ هَلْهَا هُؤَا كَسَا هَذَا الْقُرْبَانِ، الْخُبْزِ السَّمَائِيِّ
مَعْنَا فَيَنْهَ وَهَذَا الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
حَيَّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَاغِرَةِ وَالْمَلَأَى
وَأَرَا مَعَ وَهَمُّهَا أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمُّمُ أَحَا ✠ سَا حَسَا.
هَوَّحَا ✠ سَبُّبَا هَمَّبَا مَحَا
بَمَّوَّهَ هَوَّهَلَا سَا حَسَا. هَوَّوَّهَسَا
بَمَّوَّهَسَا ✠ هَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا
هَمَّوَّهَسَا بَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا
هَمَّوَّهَسَا. سَبُّبَا هَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا
هَمَّوَّهَسَا بَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا هَمَّوَّهَسَا.
بَمَّوَّهَسَا سَبُّبَا بَمَّوَّهَسَا حَمَّوَّهَسَا.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرَّشُ دَمُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتَكَ
بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،
حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَ مَا لَكَ،
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد يمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

مُهْرُحًا وَخُجًا يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 حَسْبًا مَسْخُوسًا وَبِهِ مَهْمَدًا جَدَّ
 حُكْمُهُ. أَمْدًا وَبِهِ حُجَّةً
 مَهْمَدًا مَسْخُوسًا. أَمْدًا مَهْمَدًا حُكْمًا
 حَسْبًا مَسْخُوسًا مَهْمَدًا حُكْمًا
 يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

نُضْرَعُ إِلَيْكَ أَللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا وَمُشَجِّعِنَا: نَقْنَا مِنْ كُلِّ
 خَطِيئَةٍ، وَاقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَتَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ، وَنُصَلِّي
 قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins, for you are almighty and rich in compassion. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

لا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبِّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُتَحَنِّينَ أَمَامَكَ، الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلَهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَتَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ،
أَنْ تَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us
at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants
receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before
receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of
the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to
you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فيحنى المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويناوله المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, O Father, for this Gift that you have given
us though we are unworthy. Do not shame us because of
our sins, but help and save us, that we may raise glory and
thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي مَنَحْتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ
لَهَا. لَا تُخْجِلْنَا بِخَطَايَانَا، بَلْ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَنَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, stretch forth your right hand and bless your people. Protect them by your cross, be their shelter and refuge, and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أُبْسُط، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوع، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ. إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيلِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً: وَكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَتَرْفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سراً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.